PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646

A. Administrative

1. Title: **Proposal to add one character in the Arabic block for representation of Kashmiri and annotation of existing characters**
2. Requester's name: **Ministry of Communications & IT, Government of India**
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution):**Member Body**
4. Submission date: **24-10-2008**
5. Requester's reference (if applicable):
6. Choose one of the following:
   This is a complete proposal: **Yes**
   or, More information will be provided later**: If required more information may be provided later.**

B. Technical – General

1. Choose one of the following:
   a. This proposal is for a new script (set of characters): **No**
      Proposed name of script:
   b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: **Yes**
      Name of the existing block: **ARABIC**
2. Number of characters in proposal: **One**
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document): **A**
   A-Contemporary
   B.1-Specialized (small collection)
   B.2-Specialized (large collection)
   C-Major extinct
   D-Attested extinct   E-Minor extinct
   F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic
   G-Obscure or questionable usage symbols
4. Proposed Level of Implementation (1, 2 or 3) (see Annex K in P&P document):

   Is a rationale provided for the choice? Yes
   If Yes, reference:
5. Is a repertoire including character names provided? **Yes**

   a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document?

   b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?   **Yes**
6. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard?   **Government of India**
   If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used:
7. References:
   Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?

Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? **Yes**

8. Special encoding issues: **No**
   Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?
9. Additional Information:

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? **No**
   If YES explain
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? **Yes**
   If YES, with whom? **User Groups**
   If YES, available relevant documents:
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?
   Reference:
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare): **Common**
   Reference:
5. Are the proposed characters in current use by the user community?

   If YES, where? Reference: **Yes (Kashmir region of India)**
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? **Yes**
   If YES, is a rationale provided?
   If YES, reference:
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)? **No**
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? **No**
   If YES, is a rationale for its inclusion provided?
   If YES, reference:
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? **No**
   If YES, is a rationale for its inclusion provided?
   If YES, reference:
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character? **No**
    If YES, is a rationale for its inclusion provided?
    If YES, reference:
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?
    If YES, is a rationale for such use provided?
    If YES, reference: **No**

Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?

If YES, reference: **No**

12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics? **No**

If YES, describe in detail (include attachment if necessary)

13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)? **No**

If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified?

If YES, reference:

Kashmiri: Perso-Arabic script

The Kashmiri language is mainly written in the Perso-Arabic script. Arabic is already encoded in the Unicode to cater the requirement of Arabic based languages which includes Urdu, Kashmiri and Sindhi. Experts at Shrinagar University examined the Arabic Unicode for representation of Kashmiri language and opined that few characters need to be added for representation of the Kashmiri using Perso-Arabic script.

DIT organized meeting of experts to discuss the issues, which further examined the issues and recommended that one more character is required for addition in the existing Arabic code chart for representation of Kashmiri using Perso-Arabic script. The proposed character is shown in the table. In the Unicode for Arabic, code points Alef With Wavy Hamza Above and Alef With Wavy Hamza Below are encoded. Kashmiri uses Wavy Hamza Below wih some other letters also. Hence there is need to encode this character in the Arabic block of the Unicode standard.

TABLE-A

	Name of Character	Proposed Value	Representative Glyph
1	Wavy Hamza Below • Specifically used in other letters in Kashmiri	U+06XX	ﮢ

Experts also recommended that annotations need to be added in the existing Arabic codes for representation of Kashmiri using Perso-Arabic script.

TABLE-B

	Code		Present Name	Proposed New Name with Annotation
1	06EA	ﮪ	ARABIC EMPTY CENTRE LOW STOP	ARABIC EMPTY CENTRE LOW STOP • Used in Kashmiri for palatalization
2	065A	ٚ	ARABIC VOWEL SIGN SMALL V ABOVE • African languages	ARABIC VOWEL SIGN SMALL V ABOVE • African languages • Used in Kashmiri
3	06CC	ی	ARABIC LETTER FARSI YEH • Arabic, Persian, Urdu, … • Initial and medial forms of this letter have dots ➔ 0649 arabic letter alef maksura ➔ 064A arabic letter yeh	ARABIC LETTER FARSI YEH • Arabic, Persian, Urdu, Kashmiri • Initial and medial forms of this letter have dots ➔ 0649 arabic letter alef maksura ➔ 064A arabic letter yeh

کٲشُر کِتاب

(دۄیِمہ جماؑژ خٲطرٕ)

ناو

أچھ

Usage of Wavy Hamza Below
word Kheema (tent house)

عٔخمہؑ

دأن

گُل

کۄؑر

ژُن

شُر

وۄژھ

گُر

دی جموں اینڈ کشمیر سٹیٹ بورڈ آف سکول ایجوکیشن

Usage Example 1 of Wavy Hamza Below from Book Kashur Kitab 2nd Standard published by Jammu & Kashmir State Board of School Education

وستادن ہند خاطرِ نوٹ

(۱) شکلن ہندِ مدِ پر نأو یِۆ کہ بچہ لِکھنِہ آمتی لفظ ۔

(۲) آواز نمبر (۲) چھے دوہِ طریقہ لِکھنِہ یوان (ا) ہرگاہ یہ آواز گۆ ڈنٹھے یِیہ تیٖلہ چھ آواز نشانِہ ''آ''، لِکھنِہ یوان مثالے آب ، آش ۔ (ب) یِیَلہ یِیَے آواز گنہ لفظس منزس یا پۆتّس یِیہ تیٖلہ چھُ آواز نشانِہ ''ا''، لِکھنِہ یوان مثالے کاو ۔ آکھا ۔

(۳) ''ای'' آواز چھے دوہِ طریقہ لِکھنِہ یوان ، یِیَلہ لفظس منزس یِیہ ، تیٖلہ چھے ''ب''، پأٹھی یوان لِکھنِہ مثالے اتِیل ، تیر ، ٹین ۔ یہ آواز یِیَلہ لفظس پۆتّس یِیہ ، تیٖلہ چھے یوان ''ی'' پأٹھی لِکھنِہ مثالے سردی ، نیٖکی ، نرمی ۔

(۴) کأٹھرس منز چھنہ ''ڈے''یاں نِ''ڑ''ست ؤد کانہہ لفظ شروع گڑھہان ، یہ چھُ لفظس منزس آسان مثالے ڈنڈ ، سٹرک ، پڑا ۔

Usage of Wavy Hamza Below Saitte (starts with)

(۵) ''ژے'' (ژ) چھ اردو ، فارسیتہ کأٹھرس منزرا ئے شکلہ لِکھنِہ یوان ۔ اردو تہ فارسی تلفظ چھس تقریبن ''جے''، مثلن مژگان (مجگان) مگر کأٹھر تلفظ چھس ''ژے'' مثالے ژۆنٹھ ، ژۆ ر ، ژادر ، نژُن ۔

دی جموں وکشمیر سٹیٹ بورڈ آف سکول ایجوکیشن

کأٹھر کتاب (دۆیمہ جماتہ خأطرِ)

Usage Example 2 of Wavy Hamza Below from Book Kashur Kitab 2nd Standard published by Jammu & Kashmir State Board of School Education

Usage of Wavy Hamza
Tuier (feeling chilled)

کینہہ گر چھ وَندِس منٛز تٛر نِشہ بَچنہ مو کِھہ کُٹھَن منٛز گیِس بُخٲری زٲلِتھ تھوان ۔ کُٹھ اگر پوٚرِ پٲٹھٕ تٛرۆ پِرتھ اوس، کُٹھس منٛزیٛس تٕہ آسہ سٕہ ہیٛکہ مُرتھ ۔ وجہ یہ زِ گیِس چھُ تیٛلی دزان ییٚلہ اَتھ آکِسیجن آسہ ۔ آکِسیجن چھُ ہوٚس منٛز اکھ آسان (21%) ۔ آکِسیجن چھ اسہ زِندہ تھوان ۔ اگر کُٹھ بند اوس، دِزۆن گیِس نہ سورٕے آکِسیجن موکلٲ وِتھ ۔ بند کُٹھس منٛز روزِتھ انسانس پیٚہ نیٚندر تٕہ نیٚندر منٛزٕے گژھِہ مُرتھ ۔ کشیر منٛزٕگیے یِتھ وٲریاہ حٲدثٕہ ۔ او کُف پَزِ نہ بند کُٹھس منٛز گاشہ گیِس یا ؤشنیِر گیِس زٲلِتھ تھٲو ن ۔ کُچھ کانہہ دٲر گژھِہ اَڈٕ ؤ ژھہ تھٲوٕٚنۍ ۔ گیِس زٲلِتھ تھٲوٕٚتھ گژھِہ نہ شوٚنٛگِن ۔ شوٚنگنہ برونٛٹھہ گژھِہ گیِسُک ریگیو'لیٹر بند کرُن ۔

The Jammu & Kashmir State Board of School Education

Usage Example 3 of Wavy Hamza Below from Book Kashur Kitab 5th Standard published by Jammu & Kashmir State Board of School Education